

# CHARLA DEL DIA

## CAUSERIE DU JOUR

### UNSERE HEUTIGE BESPRECHUNG

N.º 6

22 · 4 · 37

Editada por el Servicio de Prensa  
de las Brigadas Internacionales

Editée par le Service de Presse  
des Brigades Internationales

Herausgegeben vom Pressebüro  
der Internationalen Brigaden

A leer y comentar por los Comisarios Políticos de Compañías y de Secciones

*La transformación de las Brigadas Internacionales en unidades, compuestas en su mayoría por camaradas españoles, plantea una serie de problemas frente a nuestros camaradas. Dedicamos hoy, pues, nuestra charla al problema del papel actual de las Brigadas Internacionales y de las relaciones entre los camaradas que han venido del Extranjero y los camaradas españoles.*

Desde su entrada en acción las Brigadas Internacionales han luchado como una unidad regular del Ejército español. En los días heroicos de la defensa de Madrid luchaba todo el pueblo al lado de nuestros voluntarios. Millares de obreros, de trabajadores, de jóvenes sobre todo, se lanzaron a la lucha; es en esos días heroicos que se ha templado el nuevo Ejército popular español. Los ejemplos de valor y de heroísmo mostrados por los camaradas que defendieron Carabanchel, que detuvieron al enemigo en el Manzanares, han sido y son admirables (citar ejemplos de los antitanquistas: Carrasco, Grao, etc.).

Durante la lucha por la defensa de Madrid se aceleró el proceso de la transformación de las antiguas milicias en unidades regulares del Ejército español.

Nuestros camaradas españoles asimilaban en la lucha misma las cualidades de los ejemplos de unidades, las mejor encuadradas y ordenadas (citar los ejemplos de luchas llevadas al lado unos de otros con los camaradas españoles en Las Rozas, El Plantío, etc.).

Nuevos camaradas venían a incorporarse a las filas del Ejército popular, nuevas fuerzas debían ser encuadradas e instruidas.

Durante las batallas del Jarama se realizó por primera vez la fusión de camaradas españoles en nuestras Brigadas Internacionales. La experiencia dió los mejores resultados (citar los ejemplos de la colaboración de milicianos españoles en las filas de las compañías y batallones internacionales).

Hoy, de la misma manera que la forma de organización del Ejército español toma formas más amplias, la integración de elementos españoles en las Brigadas Internacionales toma también nuevos aspectos.

No se trata ya de algunos elementos españoles o de una minoría española; se trata de la transformación de las Brigadas, que estaban compuestas antes casi exclusivamente por elementos que habían venido del Extranjero, en Brigadas verdaderamente internacionales, en las que la mayoría de los combatientes serán camaradas españoles.

Lo que se quiere conseguir con esta

A lire et commenter par les Commissaires Politiques de Compagnies et de Sections

*La transformation des Brigades Internationales en unités composées en majorité par des Camarades Espagnols pose une série de problèmes face à nos Camarades, nous dédions donc aujourd'hui notre causerie au problème du rôle actuel des Brigades Internationales et des rapports entre les Camarades venus de l'Étranger et les Camarades espagnols.*

Depuis la rentrée en action, les Brigades Internationales ont lutté comme unités régulières de l'armée espagnole. Dans les jours héroïques de la défense de Madrid les volontaires internationaux luttèrent à côté de tout le peuple. Des milliers d'ouvriers, des travailleurs, des jeunes surtout se sont jetés dans la lutte et c'est dans ces journées héroïques que s'est trempée la nouvelle armée populaire espagnole. Les exemples de valeur et d'héroïsme montrés par les Camarades qui ont défendu Carabanchel, qui ont arrêté l'ennemi sur la rivière du Manzanares ont été et restent admirables. (Citer les exemples des anti-tankistes Carrasco, Grao, etc.)

Pendant la lutte pour la défense de Madrid s'accéléra le processus de transformation des anciennes milices en unités régulières de l'Armée espagnole.

Nos Camarades espagnols assimilaient dans la lutte même les qualités de combattants disciplinés d'une Armée moderne. Ils profitaient en cela de notre exemples des unités les mieux encadrées et ordonnées. (Citer les exemples de luttes menées côté à côté avec nos camarades espagnol a las Rozas, El Plantío, etc.)

Des nouveaux camarades venaient rejoindre les rangs de l'Armée populaire, des nouvelles forces étaient à encadrer et à instruire.

Pendant les Batailles du Jarama on réalisa pour la première fois la fusion de camarades espagnols dans nos Brigades Internationales. L'expérience donna les meilleurs résultats. (Citer les exemples de la collaboration des miliciens espagnols dans les rangs des Compagnies et des Bataillons internationaux.)

Aujourd'hui de la même façon que la forme d'organisation de l'armée populaire Espagnole prend des formes plus amples, l'intégration d'éléments espagnols dans les Brigades Internationales prend aussi des aspects nouveaux.

Il ne s'agit plus de quelques éléments espagnols ou d'une minorité espagnole il s'agit de la transformation des Brigades qui étaient composées avant presque exclusivement par des éléments venus de l'étranger en Brigades vraiment internationales

Zu lesen und zu kommentieren durch die Pol. Kommissare-und Vertrauensleute

*Die Verwandlung der internationalen Brigaden in Einheiten, die in der Mehrheit aus spanischen Kameraden zusammengesetzt sind, stellt vor unsere Kameraden eine Menge Fragen. Wir widmen deshalb unsere heutige Besprechung dem Problem der derzeitigen Rolle der internationalen Brigaden und dem Verhältnis der Kameraden die aus dem Ausland gekommen sind mit den spanischen Kameraden.*

Seit dem Eintritt der Internationalen Brigaden in die Ereignisse, haben sie als reguläre Einheiten der spanischen Armee gekämpft. In den heroischen Tagen der Verteidigung von Madrid kämpften die Internationalen Brigaden an der Seite des ganzen Volkes. Tausende Arbeiter und vor allem die Jugendlichen warfen sich in den Kampf und in diesen Tagen hat sich die neue Volksarmee gestählt. Die Beispiele von Tapferkeit und Heroismus unserer Kameraden, welche Carabanchel verteidigt und den Feind am Manzanares aufgehalten haben, sind und bleiben bewundernswert. (Zitiert die Beispiele der Anti-Tankisten Carrasco, Grao usw.)

Während der Kämpfe um die Verteidigung von Madrid, hat sich die Entwicklung der ehemaligen Milizen in reguläre Einheiten der spanischen Armee beschleunigt. Sie zogen Nutzen an dem Beispiel unserer gut kommandierten und organisierten Einheiten. (Zitiert die Beispiele der, Seite an Seite mit unseren spanischen Kameraden, geführten Kämpfe bei Las Rozas, El Plantío, usw.)

Neue Kameraden kamen in die Reihen der Volksarmee, neue Kräfte waren einzugliedern und auszubilden.

Während der Jaramaschlachten verwirklichte man zum erstenmal die Eingliederung der spanischen Kameraden in die Internationalen Brigaden. Dieser Versuch hat zu guten Ergebnissen geführt. (Zitiert die Beispiel der Zusammenarbeit der spanischen Milizen in den Reihen der Kompagnien und der Internationalen Brigaden.)

In gleicher Weise, wie heute die Organisationsformen der Volksarmee Spaniens immer gründlichere Formen annimmt, so ergibt auch die Eingliederung spanischer Kameraden in die Internationalen Brigaden, neue Gesichtspunkte.

Es handelt sich nicht mehr um die Einreihung weniger spanischer Kameraden oder spanischer Minderheiten, es handelt sich um die Verwandlung der Internationalen Brigaden, die bis jetzt fast ausschließlich aus Elementen die aus dem Ausland kamen, zusammengesetzt waren, in wirkliche Internationale Brigaden in denen die Mehrheit der Kämpfer spanische Kameraden sind.



transformación es evidente: se trata de permitir un cambio de experiencias entre nuestros voluntarios y los camaradas españoles; se trata de integrar aun más completamente nuestras Brigadas Internacionales en el nuevo Ejército español. *(Dar cifras y datos concretos para mostrar a los camaradas la amplitud y la importancia de las modificaciones sufridas en la composición de nuestras unidades.)*

Esta nueva posición plantea ante nosotros, voluntarios venidos del Extranjero, algunas tareas nuevas; tenemos mucho que dar a los camaradas españoles y mucho que aprender de ellos.

Nuestros voluntarios tienen experiencias militares y técnicas generalmente más elevadas que las de los camaradas españoles; es absolutamente necesario que estos conocimientos sean transmitidos a nuestros camaradas españoles; pero no como lecciones dadas por profesores, en forma de colaboración fraternal. *(Dar el ejemplo de la organización de los cursos de ametralladoras, cursos técnicos, de todos los buenos intercambios de experiencias que han tenido ya lugar en la compañía indicada, formas concretas para mejorar el trabajo en lo sucesivo.)*

Los camaradas españoles admiran a los voluntarios internacionales; es absolutamente necesario que los voluntarios internacionales se muestren dignos de esta estima; deben ser constantemente un modelo de disciplina, de alto espíritu de abnegación y de sacrificio. *(Citar los buenos y malos ejemplos que nuestros camaradas han dado a los camaradas españoles, y las repercusiones que han tenido entre estos últimos.)*

Tenemos también muchas cosas que aprender entre nuestros camaradas españoles, sobre todo en lo que se refiere al espíritu de sacrificio y la resistencia a la fatiga. Es absolutamente necesario que estas buenas cualidades de nuestros camaradas españoles sean asimiladas a nuestros voluntarios. *(Citar los casos de nuestros camaradas españoles que han dado muy buenos ejemplos en lo que se refiere a la resistencia y a la abnegación.)*

Los nuevos reclutas que vienen a incorporarse a nuestras Brigadas tienen, en general, menos conocimientos políticos que la mayoría de nuestros voluntarios. Esto no debe traducirse en una especie de inferioridad para nuestros camaradas españoles, sino al contrario, nuestro deber, indispensable, es ayudar a nuestros camaradas españoles a desarrollar sus cualidades, a hacer surgir de entre ellos los buenos cuadros políticos y militares.

Debemos ayudar a los camaradas españoles a salir del retraso cultural e intelectual en el que los habían sumido la monarquía y el feudalismo.

dans lesquelles la majorité des combattants seront des Camarades espagnols.

Le but de cette transformation est évidente, il s'agit de permettre un échange d'expériences entre les volontaires et les Camarades espagnols, il s'agit d'intégrer encore plus complètement nos Brigades Internationales dans la nouvelle Armée espagnole. *(Donner le chiffre et les données concrètes pour montrer aux Camarades l'ampleur et l'importance des modifications survenues dans la composition de nos unités.)*

Cette nouvelle situation pose devant nous, volontaires, venus de l'étranger, plusieurs tâches nouvelles, nous avons beaucoup à donner aux Camarades espagnols et beaucoup, à apprendre d'eux.

Nos volontaires ont des expériences militaires et techniques généralement plus élevées que celles de nos Camarades espagnols, il faut absolument que ces connaissances soient transmises à nos Camarades espagnols, non pas comme des leçons données par des professeurs, mais avec des formes de collaboration fraternelle. *(Donner l'exemple de l'organisation des cours de mitrailleuses, cours techniques, de tous les bons échanges d'expériences qui ont déjà eu lieu dans la compagnie indiquée. Formes concrètes pour améliorer ce travail dans le futur.)*

Les Camarades espagnols admirent les volontaires internationaux, il faut absolument que les volontaires internationaux se montrent dignes de cette estime. Ils doivent être constamment un exemple de discipline, de haut esprit d'abnégation et de sacrifice. *(Citer les bons et les mauvais exemples que nos Camarades ont donnés aux Camarades espagnols et les répercussions qu'ils ont eu parmi ces derniers.)*

Nous avons aussi beaucoup de choses à apprendre parmi nos Camarades Espagnols surtout pour ce qui concerne l'esprit de sacrifice, la résistance à la fatigue et l'endurance. Il faut absolument que ces bonnes qualités de nos Camarades espagnols soient assimilées à nos volontaires. *(Citer les cas ou nos Camarades espagnols ont donné des exemples très bons au point de vue de l'endurance et de l'abnégation.)*

Les nouvelles recrues qui viennent rejoindre nos Brigades ont en général moins de connaissances politiques que la majorité de nos volontaires. Cela ne doit pas se traduire dans une espèce d'infériorité pour nos Camarades espagnols. Bien au contraire notre devoir indispensable est d'aider nos Camarades espagnols à développer leurs qualités, de faire surgir parmi eux les bons cadres politiques et militaires.

Nous devons aider les Camarades espagnols à sortir du retard culturel et intellectuel auquel les avait soumis la monarchie et le féodalisme.

Das Ziel dieser Verwandlung ist augenscheinlich, es handelt sich darum die Möglichkeit eines Austauschs der Erfahrungen unserer Kameraden mit den spanischen Kameraden zu schaffen und noch gründlicher unsere Brigaden in die neue spanische Armee einzugliedern. *(Gebt genaue Zahlen um den Kameraden die Grösse und Wichtigkeit dieser Veränderung in der Zusammensetzung unserer Einheiten klar zu machen.)*

Diese neue Situation stellt vor uns, Freiwillige die wir aus dem Ausland gekommen sind, mehrere neue Aufgaben, wir haben viel den spanischen Kameraden zu geben, aber auch viel von ihnen zu lernen.

Unsere Kameraden haben, im allgemeinen weit höhere militärische und technische Erfahrungen, wie unsere spanischen Kameraden und es ist unbedingt notwendig, dass diese Kenntnisse unsern spanischen Kameraden übermittelt werden, nicht wie Belehrungen durch Professoren, sondern in Formen brüderlicher Zusammenarbeit. *(Bringt das Beispiel der Organisation der Maschinengewehr-kurse, der technischen Kurse und aller Beispiele des guten Austauschs der Erfahrungen welche bereits stattgefunden haben, jedoch in konkreter Form, um die zukünftige Arbeit zu verbessern.)*

Die spanischen Kameraden bewundern die Freiwilligen der Internationalen Brigaden, unbedingt müssen sich aber die Kameraden der Internationalen Brigaden dieser Bewunderung würdig zeigen. Sie müssen immer Beispiel der Disziplin, der Selbstverleugnung und des Opfermuts sein. *(Zitiert gute und auch schlechte Beispiele die unsere Kameraden den spanischen Kameraden gegeben haben und die Folgen die diese Beispiele bei den Letzteren gehabt haben.)*

Wir haben auch viele Dinge von unsern spanischen Kameraden zu erlernen, vor allem ihren Opfermut, ihre Unermüdlichkeit und ihre Ausdauer. *(Zitiert die Fälle, in welchen unsere spanischen Kameraden sehr gute Beispiele bezüglich ihrer Ausdauer und Selbstverleugnung gegeben haben.)*

Die neuen Bekruten die zu unsern Brigaden kommen, haben im allgemeinen weniger Kenntnisse, wie unsere Kameraden. Das darf bei unsern Kameraden nicht zur Folge haben, dass sie dieselben als minderwertiger behandeln. Im Gegenteil, unsere unumgängliche Aufgabe ist es, unsern spanischen Kameraden zu helfen ihre Qualitäten zu entwickeln, ihre guten politischen und militärischen Kader aus ihnen hervorgehen zu lassen.

Wir müssen den spanischen Kameraden helfen, aus ihrem kulturellen und intellektuellen Rückstand heraus zu kommen, in welchem sie die Monarchie und der Feudalismus gelassen hatten.